

- Chilocle** (CHIL-OCTLI: *chili*, chile; *octli*, vino) «Vino de chile.»
- Chilote** no: «Vino de chile.» *Bebida muy usada en las costas, que se hace incorporando en el pulque, chile ancho, epasote, ajo y un poco de sal; y adquiere tanta fuerza como el aguardiente. En los lugares donde no hay pulque se hace la bebida con tuba ó tepachi.
- Chilochuchi** (No conocemos la genuina palabra mexicana.) Especie de ceiba ó *po-chote*. { 26.
- Chiluca** (CHILO-CAN ò CHILU-CAN, nombre del lugar donde han de haber sacado primero la piedra que lleva este nombre.) (27.) Traquita anfibólica. Piedra siliceosa que se emplea en las construcciones de edificios y de banquetas de calle.—Se le da el nombre de piedra de *recinto*, porque *cinte* ó sirve de *cinta* á las banquetas de las calles.
- Chimal** (CHIMALLI, rodela, adarga, paues, ó cosa semejante.)—dice Molina.—Radicales desconocidas) Melena. || Rodela de los indios bárbaros
- Chimar** (Este verbo, de estructura castellana, se formó del verbo mexicano *xima*, «rasurarse, labrar piedras, carpintear, raspar, etc.,» las cuales significaciones, en sentido figurado, equivalen á la de molestar á alguno.) Molestar á alguno manoseándolo, tirándole de la ropa, ó de otro modo semejante. || Fregar. || Estar *chimado*: expresión familiar que se le aplica á la persona ó animal que ha recibido algún daño.

- Chimiscolear**... (Este verbo, de estructura castellana, se deriva de *chimiscole*, que no se usa en México, corrupción de *cem ixcolli*, una cucharada, un trago de algo. Dice el Sr. Ferráz que, en Costa-Rica, decir «deme un *chimiscole*,» equivale á «deme un trago.» Como los que andan pidiendo tragos, lo hacen entrando á diversas tiendas, de tal circunstancia viene tal vez la significación translaticia del verbo *chimiscolear*, «andar en varias partes.» Meterse en todas partes; ir á todas las fiestas.
- Chimocelale** (XIMOTLALI, siéntate: imperativo del verbo *tlalia*, sentarse.) Las indias, al colocar á su hijo pequeño en el mueble que lleva este nombre, le dicen: *ximotlali*, «siéntate;» y el tiempo del verbo se ha convertido en nombre del mueble. También nosotros tenemos nombres de esta clase; v. g.: un *corre-ve y-dile*, un *pase*, un *tente-en-pié*, un *pagaré*. ¿Qué extraño es que los indios tengan un *siéntate*?
- Chinacate** (TZIN-NACATL: *tzintli*, culo, *nacatl*, carne: «la carne del culo;» aludiendo á que á los pollos chinacates, por estar desplumados en el anca, se les ve la carne del culo, y por esto los llaman también «culo de fuera.») Gallo ó pollo sin plumas. || Fig. Hombre del pueblo bajo; lépero, pelado.
- Chinascle** (XIN-ACHTLI: «semilla de ortaliza» —dice Molina.—Remi Simeon da por radicales ó elementos del vocablo,

xini, « caerse la pared, » y *achtli*, grano, pepita, semilla. » Con el primer elemento no se percibe el sentido etimológico.) Nido, semillero. || *Chinascle* de liendres: conjunto de liendres de piojo en la cabeza. || Nido de huevos de las aves. || *Chinascle* de bandidos: madriguera de ladrones.

Chincatana..... (TZIÇA-TANATL: *tzicatl*, hormiga; *tanatl*, bolsa, tanate (V.): « Hormiga-bolsa, » aludiendo á lo abultada que tienen la parte trasera. Cierta especie de hormiga.

Chincuyo (TZIN-CUAUH-YO: *tzintli*, parte posterior; *cuahyo*, arbolado: « Mango, cola, rabo, tallo. ») Especie de chile de largo rabo ó peciolo.—« Es delgado y de cinco dedos de largo; siémbrese en Marzo, y còxese en todo el discurso del año, porque se da siempre. »—(Xim.)—« Se llama *tzinquavhyo*, porque es silbestre,..... » dice el mismo Ximénez. El buen dominico creyó que el elemento *quahyo*, derivado de *quahuatl* ó *cuahuatl*, que significa « árbol, » estaba tomado en la acepción de « selva, » siendo así que está significando « palo ó madera, » aplicado al rabo del chile, que es leñoso, como si fuera de palo. (28).

Chintatlagua..... TZIN TLATLAUQUI: *tzintli*, ano parte posterior del cuerpo, abdomen de los insectos; *tlatlahqui*, bermejo, colorado: « Culo colorado. » Molina dice: « araña grande y ponzoñosa »)

Araña que tiene manchas rojas en la parte trasera.—Un P. Ortiz de Oajaca, hizo célebres, durante algún tiempo, á estas arañas, asegurando que eran remedio eficaz contra el tifo; pero su aplicación produjo accidentes funestos. (29).

Chintete..... (TZIN-TETL: *tzintli*, base; *tetl*, piedra: « Cimiento de pared. » No percibiendo el sentido etimológico de la palabra, y consultando con un indio de Jojutla, muy perito en el idioma, supe que el nombre del animal llamado « chintete » era *tzintetl topitl*, « lagartija de cimiento de pared, » aludiendo á que este reptil vive y anida en los cimientos de las cercas de piedra y de las paredes.) Una lagartija de cola larga.

Chipagua..... (CHIPAHUAC: « cosa limpia, hermosa, ó clara »—dice Molina)—Nombre que se da al « yolosochil » (V.), acaso por la hermosura de su flor.—Ximénez dice: « La *yolorochitl*, que llaman algunos *chipahuac*, que es como dezir, planta que alegra el corazon..... »

Chipi-chipi..... (Esta palabra está formada de la duplicación de las dos primeras sílabas del verbo *chipini*, gotear.) Llovizna menuda y sostenida.

Chipil..... (TZIPITL: « la criatura que está enferma ó desganada á causa de estar su madre preñada. »—dice Molina. Radicales desconocidas.) El Dr. Jesús Sánchez dice: « Niño enfermo á causas del destete. »—El Fr. F. Flórez di-

dice: « Ellos (los indios) fueron los que dieron el nombre de *tzipill* (entre nosotros *chipil*) á los niños de teta que experimentan cierto malestar durante el nuevo embarazo de sus madres. » Esto último es lo exacto, porque al niño que se desteta cuando la madre no está embarazada no le llaman *chipil*; y además, la aseveración del Dr. Flórez tiene, en su apoyo lo que dice Molina, al definir la palabra.

Chipile..... (CHIPILIN. Radicales desconocidas.) Planta de la familia de las leguminosas. (30).

Chipote..... (CHIPOCILI ó XIPOTLI? Hinchazón, tumor. Radicales desconocidas.) Chichón, tolondrón.

Chiquigüite..... (CHIQUI-HUITL, « cesto ó canasta » —dice Molina. Las radicales pueden ser *chiqui*, raspar, y *huitolaa*, doblar varas; porque para hacer los chiquigüites raspan las tiras de carrizo, para pulirlas, y las doblan para darles la figura circular.) Cesto ó canasto formado de tiras de carrizo entretejidas.

Chiquimole..... (CHIQUIMOLIZ. « sirguerito paxaro » —dice Molina. Radicales desconocidas.) Especie de pájaro jilguero. Fig. Chismoso, zizañero. (31).

Chita..... « Redezilla para llevar de comer en el camino. » —dice Molina. Radicales desconocidas.) Bolsita de malla de mecate, en forma de redecilla. Equivale, por su estructura, al *rediculo* que usaban nuestros padres, y que hoy, con

obviamos, la aprobación de la Academia, se llama *Chichita*. Si Don Miguel Macías no le hubiera cortado los vuelos al inclito Valbuena en sus « Fe de erratas del Diccionario de la Academia, » cuánto no hubiera dicho sobre este ridículo *rediculo*.

Chochocoli (Tzotzocolli, « cantar grande. » —dice Molina. —Según el Sr. Herrera Pérez, *tzotzocolli* viene de *tzotzoponi*, cosa que hace estruendo cuando la varían. Ningún diccionario ni autor traen esta voz, ni la usan los indios, y la que emplean es *tzotzolaa*, y más frecuentemente *zozolotaa*, las cuales tienen mayor afinidad y homofonía con *tzotzocolli*. —El Sr. Eufemio Mendoza dice: « *Tzotzocolli*, redondeado, encorvado á golpes, *tzotzocolli*, golpear, *colli*, de *colaa*, torcer, encorvar, rodear. Los alfareros indígenas forman los cántaros golpeando el barro con una paleta. » Es probable que los elementos de *tzotzocolli* se derivan de los verbos que señala el Sr. Mendoza; pero no se comprende la estructura de la palabra. También nos inclinamos á creer que la palabra es una onomatopeya del ruido que hace el cántaro al vaciarse.) Cántaro grande de barro, esterooidal, con tres asas para cargarlo con una especie de mecapal. Sirve, desde antes de la Conquista, para llevar el agua potable á las casas.

- Chochopascle etc.** (TZOTZO-PAZTLI: *tzotzo*, derivado de *tzotzona*, golpear; *paztli*, derivado de *patzoa*, apretar: "Que aprieta golpeando."—Los elementos de esta etimología (que es de E. Mendoza) pueden derivarse de los verbos mencionados; pero la estructura de la palabra no se ajusta á las reglas de composición. (33.) Palo ancho como cuchilla con que tupen y aprietan la tela cuando se teje.
- Zozopascle**..... de *tzotzona*, golpear; *paztli*, derivado de *patzoa*, apretar: "Que aprieta golpeando."—Los elementos de esta etimología (que es de E. Mendoza) pueden derivarse de los verbos mencionados; pero la estructura de la palabra no se ajusta á las reglas de composición. (33.) Palo ancho como cuchilla con que tupen y aprietan la tela cuando se teje.
- Cholulteco, ca**... (CHOLOLTECATL, gentilicio de *Cholollan* ó *Cholullan*.) Natural ó habitante de Cholula. || Lo perteneciente á Cholula: pirámide *cholulteca*.
- Chote**..... (Síncopa de *chayote*, según Macías (?)) En Veracruz significa "alcahuite."
- Chuascle**..... (TZOHUAZTLI, lazo, trampa para cazar animales. Radicales desconocidas) Trampa para cazar. || Engaño.
- Chuchuluco**..... (CHOCHOLOQUI, cosa tosca, grosera, ordinaria.) Se aplica en plural á los tamales cuya masa no está cernida. || Hombre, ó mujer mal conformados. || Fig. Persona grosera por su mala educación.

DERIVADOS.

- Chapulisclera**.... Campo poblado de plantas de *chapuliscle*.
- Chicalotal**..... Campo poblado de plantas de *chicalote*.

- Chielear**..... (Este verbo, de estructura castellana, se deriva de *chicle*.) Mascar *chicle*, ó mover la boca y tronarla como cuando se masca.
- Chichicuilotera**.. La mujer que vende *chichicuilotes*.
- Chimiscolero, ra**. El que ó la que *chimiscolea*.
- Chinaca** En la guerra de Independencia se dió este nombre á las partidas de insurgentes, por su desnudez; después se aplicó por el partido conservador á las guerrillas y aun al ejército de los liberales, en la guerra de Reforma. (Véase *Chinacate*.)
- Chinacatada**..... Hecho ó dicho propio de *chinacates*. (8.)
- Chinaco**..... Guerrillero de la guerra de Reforma. (Véase *Chinaca*.)
- Chiquigüitear**... (Este verbo de estructura castellana se deriva de *chiquigüite*.) Practicar las brujas ó nagueles cierto sortilegio, por medio de un *chiquigüite*, para descubrir al autor de un hurto.
- Chiquigüitero, ra**. El que, ó la que hace, vende ó carga, por razón de su oficio, *chiquigüites*.

Refranes y Locuciones Familiares.

- Caer uno en el *chuas-* Ser engañado con un ardid ó ar-
cle..... tificio.
- Hacerse uno *chiquigüi-* Fingirse ignorante.
te.....
- Hacer á uno *chiquigüi-* Engañarlo.
te.....

Le cayó el *chagüiscle*.. Se dice de la persona que está en desgracia por enfermedad, pobreza etc
 Poner *chuascles*..... Poner acechanzas; usar de una treta ó artificio para engañar á alguno
 Tiene su *chita*..... Se dice familiarmente de la persona que, á fuerza de ahorros, hace un mediano capital.

NOTAS.

- 1.—Latín técnico *Poniciana pulcherrima* L.
- 2.—Latín técnico: *Krameria canescens*, A. Gr.
- 3.—El P. Sahagún, hablando de los pájaros que cantan bien, dice: « Hay una avecilla en esta tierra que se llama *chachalacamel*, es del tamaño de una graja, la pluma de todo el cuerpo tiénela de color de un amarillo mortecino, la cola ametalada de blanco y negro, come fruta y maíz molido, cría en lo alto de los árboles, canta en verano, y por eso la llaman *chachalacamel*. Cuando se juntan muchas de estas aves una de ellas comienza á cantar, y luego la siguen todas las otras. Tiene en el pescuezo corales como gallina de ésta tierra aunque pequeñitos, y de noche canta tres veces como gallo de Castilla, dicen que despierta para que se levanten los que duermen.»
 Aunque algunos autores, como Hernandez, llaman á esta ave *chachalacamel*, como la llama Sahagún, no hemos comprendido la significación del último elemento *mel*, pues la común que tiene de « maguey » es inadecuada en la palabra, ni menos hemos acertado con lo que haya querido decir el P. Sahagún al exponer que llaman *chachalacamel* al ave, « porque canta en verano, » pues entre *xopan*, verano, y el nombre del ave, no percibimos ninguna relación.
 Latín técnico *Ortalida Mac-Calli*; Bairé; gallináceas.
- 4.—Latín técnico: *Mimosa* sp?
- 5.—Creemos que el parásito del maíz es el *chiahuitl*, « pulgón que roe las plantas, » del cual el aztequismo ha de haber sido *chagüite*, que se ha de haber confundido con el primero.
 RESENA HISTORICA.—« Las pérdidas que causó el chahuiscle á la agricultura fueron tan grandes, que en 1699 se acudió en México, como se hacía siempre en las grandes calamidades, á los santos, y el 13 de Mayo se publicó solemnemente á San Bernardo por abogado contra el chahuiscle, y dice así un cro-

nista describiendo la solemnidad: « Patron de México contra el chahuiscle. Miércoles 13, se publicó por patrón de esta ciudad San Bernardo, contra el chahuiscle, y salió á las cuatro de la tarde la procesión de la catedral por la puerta que cae á la calle del Reloj, muy lucida y solemne, etc. etc, y después de describir la procesión, dice el cronista: « Se eligió por patrón de nuestros reyes y por el chahuiscle que cae al trigo. » (Robles.—*Diario de sucesos notables*.)

6.—Se usa esta yerba en atole, bebida muy nutritiva que describe Ximénez, al hacer el encomio de esta planta, en los términos siguientes: «..... azesse desta simiente también preparada con azúcar y con miel, ciertos generos de fruta de sarten y de orno y algunas bebidas muy acomodadas, para resfriar, en las quales se suele añadir almendras mondadas y pepitas de melon, y de otras frutas, y assi se hace la que llaman *Chautzotzoli*, atole hutilissimo para templar el demasiado encendimiento, de la calentura, la qual bebida suele dar muy buen gusto, y agradable mantenimiento, y demás desto se suele y deve estimar en mucho, en tiempos de grandes hambres pues los que llenan vn saco desta comida, hazen quenta que ninguna cosa les falta, de las necesarias, para su matalotaje, y mantenimiento, mezclase esta simiente, molida y echa arina con mayz tostado, y molido para que dure más y se conserbe mucho tiempo, sin corrupción, y quando la necesidad se ofrece, hazen su benida y le echan algunas vezes zumo de Maguey, cozido que en nada difiere de nuestra miel, y tantito chile.....»

Latín técnico: *Salvia polystachia*, Ort.—*S. tiliaefolia*, Vabl.—Es conocida con los nombres vulgares de « hisopo » y « quiebra-plato.»

7.—Sahagun, hablando de lo que vendían en el tianguis de Mexico, dice: « El *chapuputi* es un betún que sale de la mar, y es como pez de Castilla que facilmente se deshace, y el mar lo echa de sí como las hondas, y esto ciertos y señalados días, conforme al creciente de la luna; viene ancha y gorda á manera de manta, y andanla á coger á la orilla los que moran junto al mar. Este *chapuputi* es oloroso, y apreciado entre las mugeres, y cuando se echa en el fuego, su olor se derrama lejos.

Hay dos maneras de este betún; el uno es del conque se mezcla la masa ó la resina olorosa, que se mete en los cañutos conque dan buen, y trascendente olor. El otro es de la pez que mascan las mugeres llamada *tzieltli*, y para que la puedan mascar, mézclanla con el *axin*, con el cual se ablanda, de otra manera no se puede mascar antes se deshace: la mayor parte de las que lo mascan, son las muchachas y mosas que ya son adultas y mugeres; pero no lo mascan todas en público, sino las solteras y doncellas, porque las casadas y viudas, dado caso que lo masquen, no lo hacen en público sino en sus casas; y las que son públicas mugeres, sin vergüenza alguna, la andan mascando en todas partes, en las calles en el tianguiz, sonando las dentelladas como castañetas: las otras mugeres que no son públicas si lo mismo hacen, no dejan de ser notadas de malas y ruines por aquello. La causa por que las mugeres mascan el *tzieltli*, es para echar la reuma, y también por que no les hieda la boca ó por que el mal hedor que ya tienen no se sienta, y por aquello sean desechadas. Los hombres también mascan el *tzieltli* para echar la reuma, y para limpiar los dientes; empero hácenlo en secreto. Los que son notados de vicio nefando, sin vergüenza lo mascan, y tiénelo por costumbre andarlo mascando en público; los demás hombres si lo mismo hacen, nótanlos de sométicos. Este betún mézclase con el copal ó incienso de la tierra, y con la resina odorífera, y así mesclado, hace buenos zahumerios.»

Latín técnico: *Asphaltum*.

8.—Latín técnico: *Amorphopus caiman*.

9.—Latín técnico: *Dodonea viscosa*, L.

10.—Latín técnico: *Helenium autumnale*, L.—*H. Integrifolium*, Beuth.—*H. mexicanum*, H. B. K. Es conocida también esta planta con los nombres de «arnica del país», «cabezona», «yerba de las ánimas», «rosilla» y «yerba de la vibora.»

11.—El P. Alzate, tratando de la manufactura de las jícaras y tecomates de Olinalan, dice lo siguiente: Teniendo registradas las jícaras que llaman tecomates, y observando se componían de dos piczas unidas, por medio de cierto betún, ocurrió al señor cura de Olinalan para que comunicase lo que había sobre el particular, y me contestó en estos términos:—«Con el *zauclle* [*chaucle*], que es una raíz ó especie de camote, de cierto arbusto que tiene el mismo nombre, se pegan los piés de los cocos de Olinalan, se reparan las jícaras rajadas, y cubren sus agujeros; el método es rebanar los camotes, desecarlos al sol, molerlos en metate hasta reducirlos á polvo seco, que se pasa en este estado por un lienzo para aprovechar solamente el más fino; de éste, el más fino; de éste, mezclado con agua, se forma una masa glutinosa para el ya indicado objeto.» Con la respuesta del cura de Olinalan, está perfectamente comprobado el origen del aztequismo, y justificada su etimología.

Ximénez, hablando del *zauclli*, dice: «.....de la qual se haze vn estremado engrudo, y muy tenaz, del qual vsan los pintores para que las colores peguen fuertemente, y las ymagine que pintan no se borren ni desagan tan presto cortada esta rayz en pedazos pequeños y presta á secar al sol se muele y assi se haze el engrudo con agua.....»

Latín técnico: *Blettia campanulata*, L.; orquídeas.

12—Es creencia muy generalizada que el chamal es un veneno. En el Instituto Médico se hizo un estudio para investigar esa acción tóxica; pero no hemos llegado á conocerlo.

Latín técnico: *Dioon edule*, Lindl.

13—Latín técnico *Salvia chian*, La Llave; labiadas.—A propósito de esta clasificación, dice el naturalista La Llave: «Esta planta figura también en la antigua historia mexicana, pues se sabe que el célebre Netzahualcoyotl, fugitivo, lo escondieron por Cuautitlán entre unas gavillas de *chia* que estaban asoleando, y aun por esto había yo pensado darla el nombre específico de *nezahualia*; pero atendiendo á lo conocida que es esta semillita en muchas partes de nuestro territorio, me ha parecido mejor darla á conocer con el nombre de *salvia chian*.—Agua de *chia*: bebida refrigerante que se hace con la *chia* y que se consume en los tiempos de Semana Santa. El naturalista La Llave escribe el modo de hacerla en el siguiente pasaje, que insertamos como tributo á su memoria: «Esta semilla echada en agua, á poco se pone como babosa, y pasado más tiempo se disuelve todo el mucilago que contiene, formando una pequeña esfera, cuyo centro es la semillita, á la que tenazmente se adhiere. Las cosas más fáciles necesitan siempre ciertos conocimientos prácticos y el buen éxito suele consistir en pequeñeces al parecer despreciables. Digolo, porque hallándome una vez en Cádiz, al cabo de muchos años de ausencia de América, me regalaron un saquito de *chia* que aprecié con entusiasmo. Dispusimos varios compatriotas una especie de fiestecita para hacer el debido honor á nuestra paisana la *chia*. Echamos una porción de ella

